

Porównanie tłumaczeń Przysłów 8:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz kto mnie pomija,* zadaje gwałt własnej duszy, wszyscy, którzy mnie nienawidzą, kochają śmierć. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale ten, kto mnie lekceważy, zadaje gwałt własnej duszy: wszyscy, którzy mnie nienawidzą, kochają śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale kto grzeszy przeciwko mnie, wyrządza krzywdę swojej duszy; wszyscy, którzy mnie nienawidzą, miłują śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale kto grzeszy przeciwko mnie, krzywdę czyni duszy swojej; wszyscy, którzy mnie nienawidzą, miłują śmierć.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto mię najdzie, najdzie żywot i wyczerpnie zbawienie od JAHWE,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto przeciw mnie grzeszy, duszę swą rani, wszyscy, co mnie nienawidzą, śmierć kochają.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz kto mnie pomija, zadaje gwałt własnej duszy: Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, miłują śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto zaś mnie omija, wyrządza krzywdę sobie. Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, kochają śmierć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale kto mnie obraża, ten niszczy swe życie. Wszyscy, którzy mnie nienawidzą, śmierć kochają”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale kto mnie obraża, krzywdzi własną duszę, a wszyscy, którzy mnie nienawidzą, miłują śmierć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А ті, що грішать проти мене, безбожно чинять власним душам, і ті, що мене ненавидять, люблять смерть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kto Mnie omija – sam siebie krzywdzi; ktokolwiek Mnie nienawidzi – umiłował śmierć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz kto mnie pomija, ten zadaje gwałt swojej duszy; wszyscy, którzy mnie zawzięcie nienawidzą, miłują śmierć”.

¹⁾ Lub: kto przeciwko mnie grzeszy.